

Fragmento de un glosario judeo-árabe al libro de Jueces (Firk. I 2324): análisis lexicográfico, edición y traducción*

[Fragment of a Judaeo-Arabic glossary of the Book of Judges (Firk. I 2324): lexicographic analysis, edition and translation]

José Martínez Delgado
Universidad de Granada
pdelgado@ugr.es

Resumen: Edición, traducción y estudio lexicográfico de un fragmento a un glosario narrativo selectivo a Jueces 5,28-19,9 (Firk. I 2324). Sus principales características son que el autor añade en ocasiones informaciones complementarias a las entradas glosadas y que alguien ha vocalizado el hebreo de una manera que se aparta de la masorética tradicional y que parece estar reflejando la pronunciación viva del hebreo por parte de la persona que añadió la puntuación.

Abstract: This essay includes an edition, translation and lexicographical study of a fragment from a selective narrative glossary on Judges 5.28 to 19.9 (Firk. I 2324). The main features of the text are two: first the author sometimes adds additional information to the glosses and second someone has vocalized Hebrew casting aside the uses devised in Tiberias and reflecting the medieval pronunciation of Hebrew by the person who added the vocalic signs.

Palabras clave: Glosarios bíblicos. Libro de los Jueces. Judeo-árabe. Lexicografía.

Key words: Biblical glossaries. Book of Judgments. Judeo-Arabic. Lexicography.



Desde comienzos de este siglo, los glosarios bíblicos en judeo-árabe vienen llamando la atención de los especialistas. Algunos estudios se centran en su

* Este trabajo se ha desarrollado dentro del marco del proyecto de investigación ‘Lengua y Literatura del judaísmo clásico: rabínico y medieval’ (MEC Ref. FFI 2010-15005).

tipología y disposición¹ mientras que otros ven en ellos el germen de las traducciones medievales de la Biblia al judeo-árabe y prefieren explotar esa parcela.² Junto con estas líneas de trabajo, propongo un estudio de los contenidos de estos textos desde una perspectiva lexicográfica, pensado en ayudar a entender la evolución de esta importante disciplina medieval cultivada entre los judíos.³ Así, hace un tiempo publiqué un fragmento breve de un glosario judeo-árabe al libro de Génesis; era, en definitiva, un texto muy limitado (un único folio) que presentaba de forma muy rudimentaria glosas judeo-árabes, apoyadas con paralelos etimológicos, al libro de Génesis.⁴

Ahora presento esta edición de un fragmento algo más amplio (8 folios) y que contiene un estadio lexicográfico algo más evolucionado que el del anterior. En este caso, su autor añade en ocasiones informaciones complementarias a las entradas glosadas. Además, alguien ha vocalizado el hebreo de una manera que se aparta de la masorética tradicional y que parece estar reflejando la pronunciación viva del hebreo por parte de la persona que añadió la puntuación.

La edición es diplomática y se basa en una única copia manuscrita custodiada en la Biblioteca Nacional Rusa de San Petersburgo, colección Firkovich, segunda serie, Ebr.-Arab. I 2324, a través de su versión microfilmada de la Universidad Hebrea de Jerusalén (nº F 55553). El manuscrito está catalogado como *šarḥ alalfāz (qeṭa)*: ‘*al šoftim* ‘Glosario (fragmento): Jueces’. Está compuesto por 8 folios (recto y verso) de unas 15 líneas de texto en cada página. Emplea el sistema de grafía hebrea clásica para el judeo-árabe. La letra parece oriental, posiblemente siglos XIII-XIV, por analogía con otros ejemplares provenientes de la *Genizah*.

El texto conservado es un glosario narrativo selectivo a Jueces 5,28-19,9, si bien la sección de texto comprendida entre 11,40-13,5 carece de glosas. Es imposible determinar si fue decisión del autor o si se han perdido en el proceso de transmisión del texto. Tampoco me es posible determinar si se trata de un glosario monográfico a Jueces o si abarcaba más libros de la Biblia. Aunque es muy similar

¹ Ilan ELDAR, “Ha-glosografiah ha-miqra’it bē-’ezor ha-dibur ha-’arabi bē-mizrah”, *Ha-’Ibrit wē-’Ahyoteha* 1 (2001), pp. 23-37; M. Polliack & S. Somekh, “Šēne glosarim miqra’yim ‘ibrayim-’arabiyim me-gēnizat Qahir”, *Pē’amim* 83 (2000), 15-47.

² Joshua BLAU & Simon HOPKINS, “Tirgume Miqra’ qēdumin lē-’arabit-ha-yēhudit”, *Pē’amim* 83 (2000), 4-14; Joshua BLAU & Simon HOPKINS, «Nišane paršanut ha-Miqra’ bē-’aravit ha-yēhudit ‘al semek glosar qadam lē-Sefer Tēhillim», *A Word Fitly Spoken, Studies in Mediaeval Exegesis of the Hebrew Bible and the Qur’ān*, pp. 235-284, Jerusalén 2007.

³ Véase José MARTÍNEZ DELGADO, “Caracterización general de la lexicografía hebrea andalusí”, *Revista Española de Lingüística* 38.2 (2008), pp. 103-128.

⁴ La copia pertenece a la colección Firkovich, segunda serie, Ebr.-Arab. I 2310, catalogado como *šarḥ alalfāz (qeṭa)*: ‘*al bēre’šit* ‘Glosario (fragmento): Génesis’ y microfilmado en la Universidad Hebrea de Jerusalén (nº F 55552). José MARTÍNEZ DELGADO, “Fragmento de un glosario judeo-árabe del libro de Génesis”, *Collectanea Christiana Orientalia* 4 (2007), pp. 55-73.

usuario del glosario), en ocasiones se producen leves errores tanto en el orden como en la ortografía. Las voces glosadas se recogen tal cual están en la Biblia, incluyendo partículas y demás adiciones; en ningún caso se lematizan estas voces. Pueden ser palabras aisladas (lexías simples) o un grupo de ellas (unas veces son lexías complejas y otras sintagmas).

En cuanto al orden de las entradas, en una ocasión, en el capítulo 14, entre voces de los versículos 12 y 15 se glosa la expresión וְיָמָה עַז מֵאַרְיֵי 'y qué es más fuerte que el león', recogida en el versículo 18. Ahora bien, en el versículo 14 aparece la voz וְיָמָה. Por lo tanto puede tratarse de un lapsus del autor por similitud fonética (*ume 'az* vs. *ume 'az*) o de un descuido del escriba (a manera de *homoeteleuton*). Algo similar ocurre en el capítulo 6 con la expresión לֵב רֹדֵף לֵב 'le ruego señor', que aparece tanto en el versículo 13 como 15, pero glosada tras la voz וְנִטְּשָׁנוּ 'nos ha abandonado', del versículo 13; por lo que se glosa en la segunda ocasión que aparece. La misma duda suscita la voz דְּעֵיף 'gruta' de Jueces 15: aparece en el versículo 8 bajo la forma בְּדְעֵיף y en el 11 como דְּעֵיף; dado que la glosa aparece entre una voz del versículo 5 y otra del 11, no es fácil determinar a cuál de las dos se refiere.

Son muy frecuentes, en cambio, las erratas ortográficas, atribuibles a la labor de los escribas. Hasta en 32 voces hay divergencia consonántica entre el texto manuscrito y el masorético. Todas estas variantes y su correspondiente enmienda desde el texto masorético han sido recogidas en nota en la edición.

Además, alguien ha vocalizado el texto bíblico. La vocalización adscrita al texto consonántico se aparta de la masorética tiberiense, aunque usa sus signos, y parece más bien estar reflejando la pronunciación del hebreo por parte del autor de esta genuina vocalización. El análisis de los casos parece demostrar que debe tratarse de una mano posterior, así por ejemplo la voz הַיְיֹלֵד (Ju 13,8) se vocaliza como הַיְיֹלֵד, sobre un supuesto original defectivo הַיְיֹלֵד recogido en múltiples copias según la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.⁶ Se trata de una vocalización posterior porque el autor traduce correctamente 'que había nacido' y lo compara con la también defectiva וְלִיֹּסֵף יֹלֵד שֵׁנִי (Ge 41,50: le nació a José un segundo) y además añade «en este caso *he'* equivale a אֲנִשָּׁר, como en הָהֵלֵלָה (Ez 26,17: que era celebre)». Lo mismo podría decirse del nombre segolado וְעֶצֶר (Ju 18,7), vocalizado וְעֶצֶר como si se tratase de un verbo en perfecto de la forma *pa'al*; sin embargo en este caso lo traduce como una forma verbal 'y lo consagró' e incluso cree que podría además interpretarse con otra acepción de la raíz, a partir de תַּעֲצֹרְנִי לֹא־אֶכֶל בְּלֶחְמִי (Ju 13,16:

⁶ *Biblia Hebraica Stuttgartensia* [quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle, R. Kittel; adjuvantibus H. Bardtke... (et al.); cooperantibus H. P. Ruger et J. Ziegler; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph; textum Masoreticum curavit H. P. Ruger; masoram elaboravit G. E. Weil], Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

El sonido *kasra* /i/, representado por *hireq* y *sere* no refleja graves problemas, salvo las erratas resultado de arabizar la pronunciación del hebreo clásico o del propio desconocimiento del autor de la vocalización. De esta manera, *hireq* aparece en lugar de *qameš* en מְתָקִי (מְתָקִי) quizá por influencia de la voz דְּשָׁנִי que le precede. En una ocasión sustituye a *pataḥ*: וְיָצִיתוּ (וְיָצִיתוּ), claramente una errata en la que se confunden las formas *pa'al* e *hif'il* y lo mismo podría decirse en la forma מְבַצֵּיר (מְבַצֵּיר). También es claramente una errata la presencia de *qameš* donde se esperaba *hireq*: אֲדַנִּי (אֲדַנִּי).

El sonido *damma* /u/ crea la conocida confusión entre los sonidos /o/ y /u/. Este fenómeno es claro en el caso de טְבוּר (טְבוּר); también parece claro en el caso de *qameš haṭuf*: גְּלַגְלָתוֹ (גְּלַגְלָתוֹ) y גְּלַגְלָתוֹ (גְּלַגְלָתוֹ). Aunque no es tan claro en קוּנִים (קוּנִים), que parece errata sobre una previa errata consonántica.

En ocasiones se emplea *segol* para reflejar la *imāla* propia del dialecto árabe hablado por el autor de la vocalización y que refleja claramente la pronunciación arabizada del texto bíblico. Es el caso de los pronombres de segunda persona: פְּעָמֶיךָ (פְּעָמֶיךָ); duales: רַהֲמָתֶימָם (רַהֲמָתֶימָם); e incluso en *idāfa* o anexión: וְתַנּוּכָת (וְתַנּוּכָת).

La realización del *šewa*' se ajusta a grandes rasgos a las descripciones de la época y así el *šewa*' inicial suena /a/: לְמַלְכוֹ (לְמַלְכוֹ); והַשְּׂבִיטִים (הַמְצָדוֹת); וְאֶצְרָפְנוֹ (וְאֶצְרָפְנוֹ). En caso de doble *šewa*', el segundo suena /a/: וְאֶצְרָפְנוֹ (וְאֶצְרָפְנוֹ). La forma תְּחַבּוּט (תְּחַבּוּט) parece ser resultado de la asimilación por el entorno gutural, como ocurre en יֶאֱמָר (יֶאֱמָר); וְאֵיל (וְאֵיל). En los casos וְיַחַדְתֶּם (וְיַחַדְתֶּם) y וְיַחַדְתֶּם (וְיַחַדְתֶּם) la vocal esperada era, según la normativa de la época, *hireq* /i/. La forma בְּרַגְלֵי (בְּרַגְלֵי) parece una hipercorrección parcial, mientras que el sonido /u/ en וְהַמְרָק (וְהַמְרָק) parece ser influencia del dialecto árabe del autor de la vocalización. A veces se refleja el *šewa*' de forma superflua: וְיָפָה (וְיָפָה); mientras que en otras se echa en falta: כְּדוֹרְךָ (כְּדוֹרְךָ); כָּאוֹ לָךְ (כָּאוֹ לָךְ); וְיַדְקָרְהוּ (וְיַדְקָרְהוּ).

En ningún caso se reflejan otros signos auxiliares como *dageš*, por ejemplo en הוֹת (הוֹת) II veces; o *rafeh*.

Una forma tipo וְנִתְצַחֵם (וְנִתְצַחֵם) parece resultado de una metátesis.

Finalmente, son claramente erratas, las formas וְיִזָּר (וְיִזָּר); פְּרֵעָה (פְּרֵעָה); אָפָה (אָפָה) y גְּמַלְתֶּיךָ (גְּמַלְתֶּיךָ).

2. Las glosas

a. La lengua de las glosas: Todas las glosas están en judeo-árabe. La grafía utilizada coincide con lo que se conoce como ortografía arabizada del periodo clásico del judeo-árabe.⁹ Como suele ser habitual en estos textos, no hay puntos

⁹ Véase María Ángeles GALLEGO, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ḡanāḥ*, Bern: Peter Lang, 2006, pp. 18-23.

para diferenciar entre ت y ث (ت), ذ y د (د), ظ y ط (ط) y entre ك y خ (ك), aunque en una ocasión aparece ڤ para خ . Sin embargo, el escriba sí suele marcar diferencia entre ح (ح) aunque a veces ځ y غ (غ) y entre ص (ص) y ض (ض).¹⁰ En un único caso he leído $\text{מִן אֶלְמִנְאוּרָה}$ ‘pan redondo de candela’ donde el original tiene $\text{מִן אֶלְמִנְאוּרָה}$ que no encaja en este contexto (Ju 7,13). Lo normal es que *alif maqṣūra* se represente por medio de י , como en מַעֲנֵי /*ma'nà*/ ‘significado’, aunque puede emplearse también א , por ejemplo אֶסְתַּרְחָא /*istirhà*/ ‘se debilita’ o אַרְחָא /*arraḥà*/ ‘la muela’.¹¹ א puede aparecer donde corresponde ة , por ejemplo סָנָא /*sana*/ ‘año’.¹² No se marca *hamza* sino que se recurre al consonantismo de su soporte gráfico correspondiente, ya sea en posición inicial, por ejemplo, אַשׁוּאָךְ /*ašwāk*/ ‘espinos’; intermedia, por ejemplo, פּוֹס /*fu'ūs*/ ‘hachas’ y קֶלְאִיד /*qalā'id*/ ‘collares’; o final, por ejemplo, שָׂא /*šā*/ ‘quiso’.¹³ En una ocasión se emplea la grafía plena para הוּנָא /*hunā*/ ‘aquí’;¹⁴ mientras que אַלְנַגֵּר ‘el cerrojo’ parece estar reflejando la forma defectiva de /*annāḡūr*/.¹⁵ No se emplean signos auxiliares árabes de lectura, salvo *tašdīd* en dos ocasiones. En cuanto al léxico, a veces se registran voces que se apartan del uso recogido en los diccionarios de árabe clásico, por ejemplo, סַבְאַנִי /*sabānī*/ ‘túnicas’, plural de *sabaniyya* ‘velo negro de crespón’ para traducir del hebreo קְדֻיִּים (Ju 14,12);¹⁶ נִסְעִין /*nis'in?*/ ‘correas’ para el clásico *nis* ‘correa del basto’; הַרְגָּת /*hariḡti*/ con el sentido claro de ‘has pecado’ donde en clásico expresa simplemente ‘ser culpable’, aunque el paralelo etimológico (Le 5,1) sugiere que su sentido está más próximo a la forma *almuḥarriḡāt* ‘juramentos sagrados’. También hay neologismos, como el antónimo de لَيْسَ ‘no hay’, derivado a partir de esta forma, es

¹⁰ Para toda la casuística véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980², pp. 27-47.

¹¹ Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980², pp. 27-34; María Ángeles GALLEGO, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ġanāḥ*, Bern: Peter Lang, 2006, pp. 54-55.

¹² Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980², pp. 40-45.

¹³ Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980², pp. 27-34; María Ángeles GALLEGO, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ġanāḥ*, Bern: Peter Lang, 2006, pp. 55-58; José MARTÍNEZ DELGADO, *Šēlomo ben Mobarak ben Ša'īr, Kitāb at-Taysīr, El Libro de la Facilitación (Diccionario de Hebreo Bíblico en Judeoárabe); Edición, traducción, estudio e índices*, Granada: Universidad de Granada, 2010, volumen I, pp. 37-38.

¹⁴ Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980², pp. 20-23.

¹⁵ Véase Joshua BLAU, *Diqduq ha-'arabit ha-yēhudit šel yime ha-benayim*, Jerusalén: Magnes Press, 1980², pp. 23-24.

¹⁶ Recogida también por Alfāsī y véase Solomon Leon Skoss, *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jāmi' al-Alfāz (Agron) of David ben Abraham al-Fasī*, Two vols., New Haven: Yale University Press, 1936-1941, volumen II p. 309.

decir, אִיסַךְ /*aysak*/ ‘tienes’, a partir de una supuesta forma original لا أيس. ¹⁷ En cuanto a los *realia*, son difíciles de identificar, por ejemplo, קֶרֶט /*qurt*/ con el claro sentido de ‘zarcillo’ donde los diccionarios recogen distintas plantas. ¹⁸

b. Análisis lexicográfico de las glosas: Estas glosas son traducciones literales de la voz hebrea glosada y en ningún caso se parecen a una definición, tal y como se emplea en un diccionario. Muestras de su literalidad extrema son בִּהְרִיקוּ (Ju 16,9) /*inda šammihī*/ ‘al olerlo’ o וַתִּקְצֹר נֶפְשׁוֹ (Ju 16,16) /*wa-dağirat nafsuhu*/ ‘y se hartó su alma’. A veces la glosa puede ser doble, por ejemplo, וְנָם (Ju 8,24), que puede ser *šanf* ‘pendiente’ o *qurt* ‘zarcillo’. Otras veces, la literalidad obliga a dar una extensión de la glosa, por ejemplo, en אֵין לּוֹ מְגִנּוֹ (Ju 11,34) ‘no tiene él otro’ y donde se añade «hijo ni hija como ella». Una lexía compleja o doble lema conlleva doble glosa, conservando la literalidad, por ejemplo, וַיָּפֶן זָנָב (Jue 15,4) /*wa-wağah danab*/ ‘y volvió cola’, equiparando el árabe *wağah* con su homónimo hebreo *pana*. A manera de curiosidad, una voz como אֶפֶד (Ju 17,5), según todas las tradiciones ‘pectoral’ del sacerdote, aquí es entendida como קַבָּא /*qabā*/ ‘túnica de manga larga’; si bien para Ibn Sīdah se trata de una prenda de vestir corta y ceñida. ¹⁹

Si se contrastan estas glosas con otras fuentes medievales, especialmente diccionarios hebreos en judeo-árabe, en casos muy específicos, lo normal es que los contenidos y propuestas más arriesgadas o personales de este glosario coincidan, como ocurría con el glosario a Génesis, con las propuestas de David ben Abraham Alfāsī, caraíta del de los siglos X-XI que redactó en Jerusalén su

¹⁷ Así por ejemplo, en el *Kitāb at-Taysīr*, “el verdadero significado de וַיֵּשׁ es ‘existencia’, antónimo de inexistencia y es el antónimo de אֵין igual que en árabe هَيَّ (hay) es el antónimo de لَيْسَ (no hay)”. José MARTÍNEZ DELGADO, *Šelomo ben Mobarak ben Ša’ir, Kitāb at-Taysīr, El Libro de la Facilitación (Diccionario de Hebreo Bíblico en Judeoárabe); Edición, traducción, estudio e índices*, Granada: Universidad de Granada, 2010, volumen I, pp. 454-455.

¹⁸ Cf. Adolf NEUBAUER, *The Book of Hebrew Roots by Abu ‘l-Walīd Marwān Ibn Janāh*, Oxford: Clarendon Press, 1875, p. 34:19-26 donde se indica que al referirse a una planta (Jb 8,11; Os 13,15; Ge 41,2), los exegetas la identifican con קֶרֶט, donde *tā* ‘carece de punto, descartando que deba leerse קֶרֶט ‘acacia’ o קֶרֶט ‘trébol’, y se identifica con la persa شَبِيذ. La forma está registrada además en la obra de Abulḥayr Al’iṣbīlī (s. XI), *Kitābu ‘umdati ṭṭabīb fī ma‘rifati nnabāt likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), edición, notas, traducción castellana e índices en cuatro volúmenes por J. BUSTAMANTE, F. CORRIENTE y M. TILMATINE, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004-2010, n° 3856; véase además en Reinhart DOZY, *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, Leiden: Brill, 1881, volumen II, p. 338 la forma que recoge de Adolf NEUBAUER, *The Book of Hebrew Roots by Abu ‘l-Walīd Marwān Ibn Janāh*, Oxford: Clarendon Press, 1875, p. 432, n. 12, *pendeloque*, parure de pierrerie ajoutée à des boucles d’oreilles.

¹⁹ Dolores SERRANO NIZA, *Glosario árabe español de indumentaria según el Kitāb al-mujaššaš de Ibn Sīdah*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2005, p. 167.

diccionario *Kitāb ḡāmi‘ alalfāz* ‘Tesoro de palabras’.²⁰ Del cotejo se desprende que uno de los dos conoce al otro o, en todo caso, dependen de una fuente común. Creo que estos ejemplos dan fe de estas coincidencias y muestran claramente la diferencia entre un glosario y un diccionario:

Glosario: וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים (Ge 31,19) ‘y astrolabios’ según וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים (Ju 17,5) ‘Raquel robó los astrolabios’). [8:3]

Alfāsī: וַיַּעַשׂ אֶפֶוד וַתְּרָפִים (Ju 17,5). ‘Los astrolabios de los astrónomos’. [KA II 753]

Glosario: וַיִּזְלַח (Ju 7,13) ‘pan (redondo) de candela’ y se le denominaba así por tostarse al fuego, וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Is 44,16: asa asado y se); la segunda *lamed* <de וַיִּזְלַח> aparece superpuesta, como en וַיִּזְלַח וַיִּזְלַח [2:3-5]

Alfāsī: Según nosotros, צַל es la base para (expresar que) algo (se cocina) al fuego: וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Ex 12,8). וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Is 44,16). וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Is 44,19). וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (1Sa 2,15). Idéntica a éstas pero reduplicando *lamed* וַיִּזְלַח אֶת־הַפֶּן (Ju 7,13). Se resuelve ‘un pan cocinado a carbón’. [KA II 511]

Glosario: וַאֲת־שִׁבְרוּ (Ju 7,15) ‘y su destrozó’, se refiere al mensaje que contenía el sueño, destrozó a los ejércitos de Madián. Se ha dicho que su interpretación se refiere a lo que interpretó el compañero que tuvo el sueño cuando dijo וַאֲת־שִׁבְרוּ (Ju 7,14: eso no es otra cosa que la espada de Gedeón ben Yoás); en ese caso וַאֲת־שִׁבְרוּ tendría la acepción de וַאֲת־שִׁבְרוּ עָלַי הַקִּי (Jb 38,10: y le expliqué mi ley) refiriéndose con ello a lo que dice después al mar, de manera figurada, וַעֲדֹפָה חֲבוּא (Jb 38,11: hasta aquí llegarás y no sobrepasarás), como si esto fuese una máxima para el que interprete su dicho וַאֲת־שִׁבְרוּ וַאֲת־שִׁבְרוּ וַאֲת־שִׁבְרוּ (Je 5,22; que he puesto la arena como límite al mar, norma eterna, y no la rebasará). [2:7-14]

Alfāsī: la cuarta (acepción) es ‘explicar’. וַאֲת־שִׁבְרוּ (Ju 7,15) ‘y su explicación’. Idéntico a ésta es וַאֲת־שִׁבְרוּ עָלַי הַקִּי (Jb 38,10) ‘le interpreté mi norma’, es decir, le he aclarado los límites y le he dicho que no lo rebase. [KA II 648]

3. Nexos

El nexos se emplea para unir la voz glosada y su glosa con un paralelo etimológico, normalmente un versículo bíblico, o cualquier otro tipo de información. El más frecuente es la partícula מן /*min*/ ‘de’, con el claro sentido de ‘según, a partir de’.

²⁰ Solomon Leon Skoss, *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jāmi‘ al-Alfāz (Agron) of David ben Abraham al-Fasi*, Two vols., New Haven: Yale University Press, 1936-1941 [en adelante KA].

Junto a éste, también es frecuente מִתַּל */mitl/* ‘por ejemplo’, usado como sinónimo del anterior siempre y cuando funcione como nexos; en otros contextos introduce ejemplos análogos en las informaciones complementarias.

En un caso aparece en la posición del nexos יַעֲנֵי */ya‘nī/* con el sentido de ‘se refiere a’, aludiendo a un referente que está en el propio texto bíblico y muy cercano a la voz glosada. En el resto de casos que aparece, introduce una explicación o ampliación de la glosa con el claro sentido de ‘significa’.

Finalmente, en tres casos especiales (Ju 8,7. 10,4 y 13,8) se emplea בְּמִתְאָבָה */bimaṭāba/* ‘a modo de, a manera de’, para introducir formas que merecen una explicación específica y que no pueden ser entendidas de forma literal, por ejemplo el artículo determinado usado como relativo (Ju 13,8). Parece tener el sentido de ‘equivale a, como si se tratase de’ y siempre que aparece está introduciendo una palabra ‘rara’ (*garīb*).

4. Los paralelos etimológicos

Deben estar en todas las entradas y siempre son versículos bíblicos. De esta manera se garantiza que la Biblia se explica desde sí misma. Su ausencia sólo se excusa en casos de *hapax legomena* o acepciones exclusivas, en esos casos en vez de ofrecer un paralelo, el autor recurre a la fórmula מִן אֲלֵמַעֲנֵי */min alma ‘nà/* ‘por contexto’ (Ju 5,30). En una única ocasión se recurre al hebreo rabínico para argumentar la glosa (Ju 7,3) por medio de la fórmula מִן קוֹלֵהֶם */min qawlihim/* ‘según su dicho’. Cuando la entrada es doble (Ju 8,13), cada entrada cuenta con su paralelo.

La disposición de estos paralelos es bastante rudimentaria, una vez introducidas las primeras voces que incluyen el paralelo y con una longitud suficiente para evocar en la memoria del lector el pasaje aludido, se cortan bruscamente, incluso dejando palabras a medias y llenando el texto de anacolutos. En cierta manera, recuerda a la forma de citar versículos empleada en las listas masoréticas;²¹ si bien, aquéllas, sólo recogían el comienzo del versículo, incluyese o no esa mención la palabra en cuestión, y dejando que fuese la memoria del usuario la que localizase la forma dentro del versículo. Sólo se conserva un ejemplo de este tipo en este glosario, el caso de Nu 16,14 que funciona como paralelo de Ju 16,21 y donde se ha omitido la forma verbal que apoya la glosa; puede tratarse de un resto de esta forma de citar, puede ser un descuido del escriba.

²¹ Véanse Fernando DÍAZ ESTEBAN, *Sefer ‘Oklah we-‘Oklah*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1975; Bruno OGNIBENI, *La seconda parte del Sefer ‘okla wě-‘okla*. Madrid / Fribourg: Instituto de Filología del CSIC, Departamento de Filología Bíblica y de Oriente Antiguo 1995.

5. Informaciones complementarias

Son la gran novedad en este glosario y en ellas se basa su innovación lexicográfica. A partir de ellas puede hablarse de enunciados compuestos. Se conservan un total de 21. Estas informaciones pueden complementar a la voz glosada o a su glosa y pueden tener distinta naturaleza, de contenido gramatical (Ju 7,13. 8,2. 8,7. 13,8. 16,28), léxico (Ju 7,13. 9,53. 13,25. 14,5), exegético (Ju 7,15. 11,35. 16,16), interpretaciones tradicionales (Ju 8,7. 18,7 II veces) o bien pueden suponer una extensión del significado de la glosa (Ju 6,4. 7,3. 9,37. 10,16. 13,19. 14,6. 15,19. 19,9) siempre y cuando se tenga en cuenta que las fronteras entre estas disciplinas nunca resultan claras. Además, en ocasiones, un mismo enunciado recoge dos tipos de informaciones distintas, en esos casos, estamos ante enunciados complejos.

El autor emplea o recurre a estas informaciones cuando la glosa, dada su literalidad, se queda corta. En otros casos, son notas que se le ocurren al autor y en estos casos es cuando este glosario comienza a acercarse a lo que son los diccionarios hebreos medievales.

Edición Firk. I 2324

	יָפוּ פְעֻמֵיךְ	מִן	אֶקְדָּאֵם	פְּעֻמֵי	[1]
	אֶלְמוּצֵעַ	מִן	וּצִיפָה וּצִיפְתִּין	רַחֵם רַחֲמֵתִים	
	הֶעִיט צְבוּעַ	מִן	מַצְבָּגָאֵת	צְבָעִים	
	מַעֲשֵׂה רַקָּם	מִן	תַּרְקִים	רַקָּה	
	וַיִּתֵּן עֹז לְמַלְכוֹ	מִן	וּקוּיֵת	וְתַעֲזוּ	
	וַיְנַהֲרוּ אֱלֹוֵי כָל הַגּוֹיִם	מִן	אֶלְמֶלְאֵחַט	הַמְנַהֲרוֹת	
	מְצוּדַת צִיּוֹן	מִן	אֶלְקֶלְאֵעַ	הַמְצַדוֹת	
וּמְחִיֲתֵיךְ	מַעֲשֵׂה יַעֲאֵשׁ בַּתְנַאוּלָה	מִן	מַעֲשֵׂה יַעֲנִי אֶלְקוֹת	מְחִיָּה	
	כְּדִי גְאָלְתוּ	מִן	בַּמְקֶדָר אֶלְגֶּרָאֵד	כְּדִי אֶרְכָּה ²²	
	יָדֵל כְּבוֹד יַעֲקֹב	מִן	וּצַעֲף	וַיִּדָּל	
	עַל אוֹדוֹת הָאִשָּׁה	מִן	סַבֵּב	אוֹדוֹת	
	כִּי תַחֲבוֹט וַיִּתְּךָ לֹא	מִן	כַּאֲבַט	חוֹבֵט	
	כְּדוֹרְךָ כְּגַת	מִן	פִּי אֶלְמַעֲצָרָה	[ב] גַּת	
	וַיִּטְשֵׁנָה	מִן	סִיבְנָא	[ג] טְשָׁנוּ	
	כִּי יִוִּי שְׁלַח נָא	מִן	בַּטְלָבָה יֵא רַב	[ב] י אֶדְנִי ²³	
	לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה	מִן	תּוֹזֵל	תָּמוּשׁ	[ב]
	וַיִּמְרַק פְּגוּלִים כְּלִיָּהֶם	מִן	וַאֲלֶמְרַק	וַיִּמְרַק	
	וּבְשָׁלוֹ בְּפָרוֹר	מִן	פִּי אֶלְבְּרָמָה	בְּפָרוֹר	

²² En el texto masorético (en adelante TM) כְּדִי אֶרְכָּה.

²³ En este caso hay una omisión, pues כִּי אֶדְנִי aparece previamente en el versículo 13 antes de la voz וַיִּטְשֵׁנוּ.

הַלְזוּ	הַדָּא	מִן	הַנְעֵר הַלְזוּ
הַמְשַׁעֲנָת	אַלְעֵכָאז	מִן	מְשַׁעֲנַת הַקְנָה
אַהֵה	אַלְגוֹת	מִן	וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אַהֵה
הַמְעוֹז	אַלְצֵכְרָה	יַעֲנִי	הַסְלַע הַלְזוּ
נְתִיץ	נִקִּץ	מִן	וְנִתְצַתֶּם אֶת מְזֻבְחוֹתֵם
יִשָּׁף	אַיִסֶךְ	מִן	אִם יִשָּׁף מִשְׁלַח אֶת
מְצִיג	מוֹקֶף	מִן	וַיִּשַׁג אֶת הַמְקִלוֹת ²⁴
חֶרֶב	גַּפֶּאף	מִן	חֶרְבוֹ הַמַּיִם מֵעַל הָ
וַיִּזְרַךְ	וֹדֵר	מִן	לֹא זֹרוּ וְלֹא תִבְשׁוּ [ו]
וַיִּמְצָץ	וּמִצָּא	מִן	וְנִמְצָא דָמוֹ עַל [קִיר] ²⁵
וַיִּצְפֹּר	וַיִּבְכַּר	מִן	מִן קוֹלָהֶם צִפְרֹךְ טוֹב יַעֲנִי ב[כֵר?]
וַאֲצִרְפְּנוּ	וַאֲסַבְכָה	מִן	וַאֲצִרְפְּתִים בְּצִרְף [אֶת] ²⁶
יִלְק	יִלְק	מִן	לְקַקוּ הַכְּלָבִים
יִכְרַע עַל בְּרַכְיוֹ	יִגְתִּי עַלִּי רַכְבְּתִיהָ	מִן	כִּי לִי תִכְרַע כָּל
הַחֲמוּשִׁים	אַלְמַעְבָּאִין	מִן	וְחֲמוּשִׁים עָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
צָלִיל	קֶרֶץ	מִן	אַלְמַנְאוּרָה ²⁷ וּסְמִי בַדְלָךְ לְשִׁיחַ בַּאֲלַנְאָר
	יִצְלָה צָלִי וַיִּשׁ		
	וַגֵּאת אַלְלָאֵם אַלְתַּאנִּיה פִּיה תִרְאֵדְפָא מִתַּל עוֹל יַעוֹלָל		
	מְסַפֵּר הַחֲלוּם	מִן	וַיִּסְפֹּר פְּרֵעָה אֶת ה' ²⁸
	וְאֵת שְׁבֵרוֹכְסֵרָה יַעֲנִי מֵא יַנְבִּי עֵנָה אַלְמַנָּאֵם		
	מִן כֶּסֶר עֶסְכֵר מַדִּין וַיִּקְאֵל תַּפְסִירָה יַעֲנִי		
	מֵא פֶסֶרָה רַפִּיק נֹאטֵר אַלְמַנָּאֵם כְּקוֹלָה אִין זֹאת		
	בַּלְתִּי חֶרֶב גַּדְעוֹן בֶּן יוֹאֵשׁ ²⁹ וַיּוֹכֵד הַדָּא אַלְמַעֲנִי		
	פִּי שְׁבֵרוֹ מִן וַאֲשַׁבֵּר עָלָיו חֲקִי אֵלֵדִי יַעֲנִי בֵה קוֹלָה		
	מִן בַּעַד לְלַבְחֵר עַלִּי טִרִיק אַלְתַּגּוֹז עַד פֵּה תְּבוּאָה		
	וְלֹא תוֹסִיף פֶּכֶאֲנִי בַדְלָךְ פִּי חֶכֶם מִן יַפְסֵר עַלִּיהָ		
	קוֹלָה אֲשֶׁר שְׁמַתִּי חוֹל גְּבוּל לִים חֶק עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ		
	וַיִּחַץ	מִן	וַיִּחַץ אֶת הָעַם ע
	רִאשִׁים	מִן	וַיִּצָּא הַמְשַׁחִית
	מִמְחַנְגָּה פְּלִשְׁתִּים שְׁלוּשָׁה רִאשִׁים		
	וְכַדִּים	מִן	וְכַדָּה עַל שְׁכָמָה
	הַאֲשַׁמְרָת	מִן	בַּאֲשַׁמְרַת הַבְּקָר
	הַתִּיכּוֹנָה	מִן	וְהַכְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן
	וְנִפּוּץ	מִן	וְנִפְצַתִּי בְךָ
	בִּיקָב	מִן	וְכַמְלָאָה מִן הַיִּקָּב

²⁴ En el TM וַיִּצָּג.

²⁵ En el TM וַיִּמְצָא. La presencia de *alef* puede deberse a la influencia del árabe.

²⁶ En el TM וַאֲצִרְפְּתִים בְּצִרְף אֶת.

²⁷ En el original אַלְמַנְאוּרָה.

²⁸ En el TM וַיִּסְפֹּר פְּרֵעָה לְהֵם אֶת־חֲלָמוֹ.

²⁹ En el TM אִין זֹאת בְּלִתִּי אִם־תִּכְרַב גְּדָעוֹן.

עוללות	כצל	מן	וכרמך לא תעולל
מכציר	מן קטאף	מן	וכציר ישיג את זרע
וכאן חקה יגיר בדגש פאכתצר מנה מתל מלאום יאמץ			
רפתה	אסרכת	מן	וירפו ידיו
עיפים	לגבין	מן	ואתה ענף ויגיע
ברגלי	תבעי	מן	העם אשר ברגליך
ודשתי	ואדוס	מן	והשיג לךם דיש
קוצי	אשוואך	מן	וקוץ ודודר תצמיח
הכרונים	בראיה אלקצב	במתאבה	לפטתין מן הכרו
החצים ושישה קונים ³⁰	וימכן	אנה גנס	מן אלאשוואך
ממעלה החרס ³¹	קיל	ענד מגיב	אלשמש מתל ועד
מעלה שמש ³²	האמר	לחרס ולא	יזרח
ויודע בהם ³³	ועדב	מן	ואיל שפתים יודע ³⁴
כתואר	כחליה	מן	יפה תאר ויפה מ
ויפגע בנו	ואלקאנא	באלסיף	קתלא מתל ויפגע בו וקברתו
השהרונים	אלאהלה	מן	והשבטים והשהרונים
אשאלה מכם שאלה	אסתוהב	מנכם	והבה מן וגם אני
	השאלתי	הו ליני ³⁵	
גזם	שנף או קרט	מן	ואתן גזם על אפה ³⁶
והנטיפות	ואלאגאנאת	מן	הנטיפות והשרות
הענקות	אלקלאיד	מן	וענקים לגרתיך
וישכר	ואסתאגר	מן	כי שכר שכרתיך
רקים	פארגין	מן	והבור רק אין בו מים
למשוח	למסח	לתוליה	מן וימשחו את דוד למלך
החדלתי	הל	אעזות	מן מה חדל אני
דשני	דסומתי	מן	דשנים ורעננים
לנוע	ללאטראב	מן	נע ונד תהיה כארץ
מתקי	חלאותי	מן	כדבש למתוק
תנובתי	נמוי	מן	ותנובת השדה
האטד	אלעוסג	מן	גרון האטד
חסו בצלי	אסתכנו	פי צלי	מן ויצל כנפיך אחסה
כגמול	כמכאפאה	מן	גמלתיך הטובה ³⁷
וינס יותם ויכרח	והרב	יותם ואסרע	מן כרח דודי

³⁰ En el TM ושישה קנים.
³¹ En el TM מלמעלה החרס.
³² En el TM ועד מעלי שמשא.
³³ En el TM ויודע בהם.
³⁴ En el TM ואניל שפתים ילגט: הולך בתם ילך גטח ומעקש דרךיו יודע.
³⁵ En el TM וגם אנכי השאלתי הו ליני.
³⁶ En el TM ואתן גזם על-אפה.
³⁷ En el TM גמלתי הטובה.

וַיֵּשֶׁר אֶל מְלֶאכֶד וַיִּנְכַּל	מן	וראס	וַיֵּשֶׁר	
וַיִּשֶׁם יִשְׂרָאֵל מֵאַרְבַּיִם ³⁸	מן	כמנא	מְאַרְבַּיִם	
כְּדֹרְךְ כְּגַת	מן	ועצרו	וַיִּדְרֹכּוּ	
קֹדֶשׁ הַלְּלוּיִם לַיהוָה	מן	מדח	הַלְּלוּיִם	
אֲשֶׁר הוּא פֹקֵיד עַל	מן	וכילה	פֹּקֵידוֹ	[4]
פִּשְׁטוֹ עַל הַנֶּגֶב ³⁹	מן	ותגיר	וּפִשְׁטָתָהּ	
וּסְטָהּ מִן	יעני	סרה אלארין	טְבוּר הָאָרֶץ	
		יֹשְׁבֵי עַל טְבוּר הָאָרֶץ ⁴⁰		
וְאִם כְּחֻקֵּי תִמְאַסּוּ	מן	זהדת	מֵאַסְתָּ ⁴¹	
וּבְצִרְיָהִים וּבְבוֹרוֹת	מן	קצר גוסק	צִרְיָה	
וּבְקַרְדִּמּוֹת בָּאוּ לָךְ ⁴²	מן	אלפוס	הַקַּרְדִּמּוֹת	
כְּמִשְׁכַּת הַדָּק	מתל	צאפת חטב	שׁוֹכַת עֲצִימִים	
וּבִצְתָא שׁ בְּצִיּוֹן	מן	ואגגו	וּבִצְיָתוֹ	
		אלפלקה אלפוקאניה	פּלַח רַכֵּב פּלַח רַכֵּב יַעֲנִי	
		מן חגר אלרהא וכל ואחד מן אלהגריין		
		יסמא פלח ותוצף אלפוקאניה באנהא		
		רכב לכונהא ראכבה כקולה השליכה		
		עליו פלח רכב ותוצף אלתחתאניה באנהא		
		תחתית לכונהא תחת מא וצף ברכב כקולה		
		כְּפֶלַח תַּחְתִּית		
		וְרִצִּיּוֹן	וְרִצִּיּוֹן	[4b]
וְאִם מִי רִצְוִתִּי ⁴³	מן	ורצת	וְרִצִּיּוֹן	
עֵמֶר לְגִלְגָּלַת	מן	גמגמתה	גִּלְגָּלַתוֹ	
וַיִּדְקֹר אֶת שְׁנֵיהֶם	מן	ובעגה	וַיִּדְקֹרְהוּ	
וְעִירִים עֲשֶׂרָה	מן	גחאש	עִירִים	
בַּמְתָּאבָה עִירִים		ותלתין קריה	וּשְׁלוֹשִׁים עִירִים	
וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חֹת יָאִיר	מן	רסאתיק	חֹת	
וַיִּרְצֶוּ אִסָּא ⁴⁴	מן	ורצו	וַיִּרְצֶוּ	
		וקצר מראדה פי תסכין אעדאהם	וּתְקַצֵּר נֶפְשׁוֹ	
		בסבב כד ישראל פי אלתובה ואלטאעה		
וְהוּא יַחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת יִשְׂרָאֵל	מן	יבתדי	יַחַל	
כָּל קְצִינֵיךְ נִדְדוּ יַחַד	מן	לאמיר	לְקַצֵּין	
וְלֹא אָבָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ	מן	שא	אָבָה	
וְנָסַב אֶת הַר שֵׁעִיר	מן	ודאר	וַיִּסּוּב ⁴⁵	

³⁸ En el TM וַיִּשֶׁם יִשְׂרָאֵל אֶרְבַּיִם אֶרְבַּיִם.

³⁹ En el TM פִּשְׁטוֹ עַל-נֶגֶב.

⁴⁰ En el TM יֹשְׁבֵי עַל-טְבוּר הָאָרֶץ.

⁴¹ En el TM מֵאַסְתָּה.

⁴² En el TM וּבְקַרְדִּמּוֹת בָּאוּ לָךְ.

⁴³ En el TM אֶת-מִי רִצְוִתִּי.

⁴⁴ En el TM וַיִּרְצֶוּ אִסָּא.

⁴⁵ En el TM וַיִּסּוּב:

הַרְבַּ רַב	הַל כְּצוּמָה כְּאַצֵּם	מִן	הַרְוֹב עִם שְׂדֵי
כְּתַפִּים וּבְמַחְוֹלוֹת	בְּדוּף וּטְבוּל	מִן	הַלְלוּהוּ
			כְּתוּף וּמְחוּל
	לִיס לֵה מִן נִפְסָה אֲבָן וְלֹא בִּנְת סוּאָהָא		
[5]	הַכְרַעַת הַכְרַעַתִּינִי	מִן	אֲגַתָּא אֲגַתִּיתִינִי
	בְּמֵא אֲרִידָה מִן תְּתִבִּית מְרֵאדִי פִיךְ כְּאַלְמַקְטוּעַ		
	אַלְטָהָר אֲלִגְאָתִי גְמָא וְאַסְפָּא עֲלֵי פְרֵאקְךָ וְיִקְאָל		
	אַפְצָאָה אֲפְצַחְתִּינִי בְקוּלָה בְעֵדָה וְאַת		
	הֵיית בְּעוֹרְכֵי יַעֲנִי אֲפְתַצָּאָה בֵּין אֲלִנְאָס		
	בַּחִית אֵן מַעַ תְּתִבִּית מְנִדוֹרִי פִיךְ לֹא סְבִיל		
	אַלִּי זִיגְתְךָ פְתֵרְזִקִין אֲוֹלָאָד וְאַסֵּר בְּהֵם וְאַכְתֵּר		
	מְנַהֵם פְּאַבְקָא וְחִידָא מִפְתַּצָּחָא		
	פְּצִיתִי פִי	מִן	פְּתַחַת פְּאַי
	הַרְבֵּה מְמִנִי ⁴⁶	מִן	כַּף עֲנִי
	לְתַנּוֹת	מִן	יִנְתוּ
	וּמוֹרָה	מִן	וּחְלָאק
	וְיִוֹרְנוּ	מִן	וִירְשִׁדְנָא
	הַיְלָד ⁴⁷	מִן	אַלְדִּי וְלֵד מִן
			וְלִיּוֹסְף יְלָד שְׁנֵי
	וְאַלֵּהָא פִּיהָ בְּמַתְאַבָּה אֲשֶׁר מִתַּל הַהִלְלָה		
[5ב]	נְעַצְרָה נָא אוֹתְךָ	מִן	נִמְנַעְךָ
	מִן כִּי אִם אִשָּׁה עֲצוּרָה לְנוּ		
	וְהוּא פְּלִי ⁴⁸	מִן	וְהוּ כַּפִּי עֵן אֲלִנְאָס
	וּמְפִלֵי לְעִשׂוֹת	מִן	וּמַעֲגָב לְלַפְעַל יַעֲנִי
	מַעֲגָבָא בְּמֵא פַעֲלָה מִן אֲלִצְעוּד פִּי לֵהַב הַמְזוּבִּיחַ		
	לְפַעֲמוּ	מִן	עֲנַד תַּכְטִּי קִדְמָה
		מִן	פְּעִמֵי הֶכֶן בְּאַמְרֵתְךָ
			וְיִקְאָל לְתַכְרָאָרָה מִן שְׁלֵשׁ פַּעֲמִים אֲוֹ תַתְכֵּר
			עֲלֵיהָ מְרָה בְעַד מְרָה אַכְרִי
	יְשָׁרָה	מִן	אַסְתַּקְאַמַת
	תוֹאֲנָה	מִן	עֲנַת
	כְּפִיר אַרְיֹות	מִן	צִרְגָּאָם מִן אֲלִסְבָּאֵעַ
			תְּרַמוּשׁ ⁴⁹ כְּפִיר
			וְתַנִּין וְקִיל יִכְץ הַדָּא אֲלֵאָסֵם לְמָא כְּאַן מְנַהָא שׁוּאַבָּא
	שׁוֹאֲג	מִן	זָאִיר
	וְתַצְלַח	מִן	וּוֹתַבַת
	וְיִשְׁקַעְהוּ	מִן	פְּסַכָּה
[6]	מְפִלָּת	מִן	גִּיפָה
	דְּבוּרִים	מִן	נַחַל
			כְּאַשֵׁר תַעֲשֶׂנָּה הַדְּבוּרִים

⁴⁶ En el TM הַרְבֵּה מְמִנִי.

⁴⁷ En el TM הַיְלָד.

⁴⁸ En el TM וְהוּא פְּלִי.

⁴⁹ En el TM תְּרַמוּשׁ.

גְּנוּיִת שְׂאוּל	מן	פי גתה	בְּגוּיִת
וַיִּוָּרֵד עַל הַכְּרוּבִים	מן	ואחדרה	וַיִּוָּרֵדְהוּ
וְאֶחָזֶת מֵרַעְהוּ	מן	נדמא	מֵרַעִים
חֹד חִידָה וּמְשׁוּל	מן	ארוי	אַחֻדָּה
סְדִין עֲשֵׂתָה וַתִּמְכַר	מן	סבאני	סְדִינִים
חֲלִיפוֹת שְׁמָלוֹת	מן	בדלאת	חֲלִיפוֹת
כִּי עַז הָעַם	מן	ומא אלקוי	וּמָה עַז מֵאַרִי
וְכִי יִפְתָּה אִישׁ בּוֹר ⁵⁰	מן	אכדעי	פְּתִי
כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן הָאָמָה	מן	הל לארתנא	הַלְיָרְשָׁנוּ
הַצִּיִּקְתָּנוּ רוּחַ בְּטָנִי	מן	צאיקתה	הַצִּיִּקְתָּהוּ
הָאוֹמֵר לַחֲרֹס וְלֹא יִזְרַח	מן	יגיב קרץ אלשמס	יָבוֹא הַחֲרֹסָה
וַיִּקַּח אֶת חֲלִיצוֹתוֹ ⁵¹	מן	כלעהם	חֲלִיצוֹתָם
וַיִּפֶן וַיִּגְרַד מִשָּׁה וּמִן וְאַחֲזוֹ בְּזַנְבוֹ	מן	ווגה דנב	וַיִּפֶן זָנָב
וַיִּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ וַיִּתֵּן	מן	פי אלוסט	בְּתוֹךְ
מְגִדִישׁ וְעַד קָמָה כְּדִים וְאֵלֵי זֶרַע קֵאִים מִן			
וְנֹאכָל גְּדִישׁ אֹף הַקָּמָה			
סְעִיפֵי הַסְּלָעִים	מן	כהף	סְעִיף ⁵²
וְאֵתָה תִּמְשָׁל בּוֹ	מן	מתסלטין	מוֹשְׁלִים
וְאֶסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אַבִּיהָ	מן	לרבטך	לְאַסְרָךְ
מַעֲשֵׂה עֲבוֹת	מן	נסעין	עֲבוֹתִים
בְּגָד פְּשָׁתִים ⁵³	מן	כאלכתאן	כַּפְשָׁתִים
וְלֹא יִמַּס אֶת לִבָּב	מן	ודאבת	וַיִּמְסוּ אֵס ⁵⁴
וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא זוֹ	מן	טריה	טְרִיָּה
חֲמָרִים חֲמָרִים	מן	צבאר	חֲמוֹר
אִם תִּכְתוֹשׁ אֶת הָאוֹיֵל	מן	אלצרס	הַמְּכַתֵּשׁ
במכתש מן חית אלצרס יקע פי אלמאכול			
כִּי אִם הַחֲרֹשׁ תַּחֲרִישִׁי	מן	ותסאכתו	וַיִּתְחַרְשֵׁוּ
וְהִבְרִיחַ הַתִּיכוֹן	מן	אלנגר	הַבְּרִיחַ
כּוֹנְנֵנוּ חֲצָם עַל יָתֵר	מן	אותאר	יָתֵרִים
עֵץ לֹחַ	מן	רטבה	לְחִים
יַחֲרֹב וַיִּבֶשׁ	מן	גפפת	חֲרֹבוּ
הַנְּתָקוּ מִן הָעִיר	מן	ובתר	וַיִּנְתָּר
וְקִצְצוּ פְתִילִים	מן	כיט	פְּתִיל
וְהָיָה הַחֹסֵן לְנִעוֹרֹת	מן	אלמשאקה	הַנְּעוֹרֹת
וְהִרְיָחוּ בִּירְאֹת יָוִי	מן	ענד שמה	בְּהִרְיָחוֹ

[6]

[7]

⁵⁰ En el TM וְכִי־יִפְתָּה אִישׁ בְּתוֹלָהּ; cf. Ex 21,33.

⁵¹ En el TM: וְקִחְתָּ לָהּ אֶת־חֲלִיצוֹתָיו.

⁵² Previamente en Ju 15,8.

⁵³ En el TM בְּגָדֵי פְּשָׁתִים.

⁵⁴ En el TM וַיִּמְסוּ אֶסְרֵינוּ.

55	אם כהתל אָנוש ⁵⁵	מן	סכרת	התלת	
	מעשה אורג	מן	תנסגו	תארגו ⁵⁶	
	אלמעני	מן	צפאיר	מחלפות	
	ובעצמות וגידים תסוככני	מן	אלמסידה	המסכת	
			ולחת עליה באסקאט אללאם	ומאָלצהו	
			ותקדירה מן ויאיצו המלאכים בלוט לא		
	ותקצר נפש העם	מן	וצגרת נפסה	ותקצר נפשו	
57	וגלח את כל שערו את ⁵⁷	מן	חלקת	גלחתי	[ב7]
	ויחלה אָסא	מן	ואמרץ	וחליתי	
	וישן ויחלום שנית	מן	ונומתה	ותישנהו	
	לענות נפש אישה	מן	לאשקאה	לענותו	
58	וינער יני את מצרים ⁵⁸	מן	ואנפץ	ואנער	
	העיני האנשים ההם	מן	וקלעו	וינקרו	
	ויגליך לא לנחשתים	מן		בנחשתים בקידין	
	ויצמח יני אלהים	מן	לנבאת	לצמח	
	מהרסיד ומחר יבך	מן	מכר	מחריב	
	גשה נא ואמושוך בני	מן	ואגסני	והמשני	
	והשענו תחת העץ	מן	ואסתנד	ואשעון	
		מן	גקם אחת משתי עיני אנתקאם ואחדה		
			כלתי עיני אחת ראגעה אלי אלעין ואלמים		
			ראכבה עלי שתי מתל מא הי פי משני עבריהם		
	קול אלה והוא עד	מן	חרגת	אליתי	
	וצורף בזקב ירקענו	מן	ללצאיג	לצורף	[8]
	ויעש את האפוד	מן	קבא	אפוד	
	ותגנוב רחל את התרפים	מן	ואסט[ר]לאבאת	ותרפים	
	ויצרוך את	מן	ונצאד תיאב	וערוך בגדים	
	ולא ישאירו מהניה		מן מעני	ומהיטיף	
	ויואל משה לשכת	מן	ועזם	ויואל	
	וימקצה אחיו לקח	מן	מן בעדהם	מקצותם	
	לרגל את יעזר	מן	לגס	לרגל	
	תקור את העיר	מן	ולפחצהא	ולתקרה	
	אל תקרב הלום	מן	הונא	הלום	
	יני מצליח בידו	מן	הל תגח	המצליח	
	נוכח פני אהל מועד	מן	חדא	נוכח	
	הלוא תכלם שבעת	מן	מכגל	מקלים	

⁵⁵ En el TM אם-כהתל אָנוש.

⁵⁶ En el TM תארגו aunque nótese que la glosa árabe está en plural según la registrada en la copia.

⁵⁷ En el TM וגלח את-כל-שערו ורחץ.

⁵⁸ En el TM והעיני האנשים ההם תנקר; aunque puede tratarse de una omisión del escriba, esta evocación de pasajes recuerda a la empleada por los masoretas.

ימים ויקאל מעוז מן ולא הקלמנום אד לא מעני ללכגל ההנא				
יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה	מִן	וארת מוצע	יורש	
והו חבס עליה אד לא ימנעה גירה מנה			עצר	[8]
מִן תַּעֲצָרְנִי לֹא אוֹכֵל בִּלְחַמִּיךְ				
הלא אני מחשה	מִן	ממסכין	מחשים	
אָמַר עֲצֹל	מִן	תתכאסלו	תעצלו	
כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאִיו	מִן	עוז	מחסור	
כְּבֹד לֵב פְּרָעָה	מִן	ואל תקלה	ואת הכבדה	
וְלֹא יִדְבֹק בְּיָדֶיךָ מְאוּמָה	מִן	ולאצקו	ונדביקו	
יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלְתּוֹ	מִתַּל	סנא	ימים	
וְצִמָּד חֲמוּרִים חֲבוּשִׁים	וְצִמָּד חֲמוּרִים מִן	וזוג חמיר מן	וצמד חמורים	
וְלֶחֶם לֵבֶב אָנוּשׁ יִסְעַד	מִן	אסנד קלבך	סעד לבך	
וַיִּצְפֹּר בּוֹ עַד בּוֹשׁ ⁵⁹	מִן	ואלה עליה	ויפצר בו	
וַיִּתְמַקְּמָה וַיַּחֲזִיקוּ	מִן	ותלתו	ויתמקמהו	
		אל מילאן אל	רפה היום אסרכא אלנהאר יעני מילאן אל	
		שמס אלגרוב תשביהא באלשי אלדי יס		
		יִסְתַּרְכִּי פִי מִיֵּל וְלִדְלֹךְ קֹאֵל בַּעֲדָה הַנֶּה		

Traducción Firk. I 2324: Ju 5,28-19,9

5,28 פְּעַמֵי 'pies' según יָפוּ פְּעַמֵיךָ (Ca 7,2: qué bellos son tus pies).

5,30 רַחֵם רַחֲמֹתַיִם 'una sirvienta, dos sirvientas' según el contexto.

5,30 צְבָעִים 'teñidas' según הֵעֵיט צְבוֹיעַ (Je 12,9: rapaz abigarrada).

5,30 רִקְמָה 'recamado' según מַעֲשֵׂה רִקֵּם: (Ex 26,36: obra de recamador).

6,2 וַתֵּעַז 'y fue fuerte' según וַיִּתְּוֶעַז לְמַלְכוֹ (1Sa 2,10: dará fuerza a su rey).

6,2 הַמִּנְהָרוֹת 'los minarettes' según וַיִּגְהָרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם: (Is 2,2: le observarán todos los pueblos).

6,2 הַמְצָדוֹת: 'las ciudadelas' según מְצָדַת צִיּוֹן (2Sa 5,7: la fortaleza de Sión).

6,4 מְחִיָּה 'vitualla', se refiere al alimento con el que se sustenta el que lo recibe, וּמְחִיָּתָךְ (Ju 17,10: tu sustento).

6,5 כְּדֵי־אַרְבֶּה 'con la cantidad de la langosta' según כְּדֵי גְּאֻלְתּוֹ: (Le 25,26: la cantidad para su rescate).

6,6 וַיִּדָּל 'y se debilitó' según יִדָּל כְּבוֹד יַעֲקֹב (Is 17,4: se debilitará la gloria de Jacob).

6,7 אֲדוֹת 'a causa de' según עַל־אֲדוֹת הָאִשָּׁה (Nu 12,1: a causa de la mujer).

6,11 הִבֵּט 'zarandeando' según כִּי תִחַבֵּט וַיִּתֶּךָ לֹא (De 24,20: cuando vares tus olivos no).

6,11 בְּגֵת 'en la almazara' según כְּדֹרֶךְ בְּגֵת: (Is 63,2: como el que pisa en el lagar).

6,13 וַיַּטְשָׁנוּ 'nos ha abandonado' según וַיַּטְשָׁתָּה (Ex 23,11: y la dejarás).

⁵⁹ En el TM וַיִּפְצְרוּ בּוֹ עַד־בּוֹשׁ.

- 6,15 בִּי אֲדוּנִי 'le ruego señor' según שְׁלַח־נָא (Ex 4,13: te lo ruego, Señor, por favor envía). [1b]
- 6,18 תִּמַּשׁ 'te alejes' según לֹא־יִמּוּשׁ סִפְרֵי הַתּוֹרָה (Jos 1,8: no se aparte el Libro de la Ley).
- 6,19 וַיִּמְרַק פִּגְלִים כְּלִיָּהֶם: 'y la sopa (grasa)' según וַיִּמְרַק (Is 65,4: y caldo de <animales> inmundos <en> sus recipientes).
- 6,19 וּבִשְׁלוּ בַפְּרוֹר 'en la olla' según וּבִשְׁלוּ בַפְּרוֹר (Nu 11,8: y guisaban en ollas).
- 6,20 הַלֵּז 'este' según הַנְּעַר הַלֵּז (Za 2,8: este joven).
- 6,21 מִשְׁעֵנֹת הַקָּנָה 'el bastón' según מִשְׁעֵנֹת הַקָּנָה (2Re 18,21; Is 36,6: el bastón de caña).
- 6,22 אָהָה 'socorro' según וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אָהָה (Jos 7,7: y dijo Josué: 'auxilio').
- 6,26 הַמְּעוֹז 'la roca' se refiere a הַסֵּלַע הַלֵּז (Ju 6,20: esta roca).
- 6,30 נִתְּמַל 'demolió' según וְנִתְּמַלְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם (De 12,3: demoleréis sus altares).
- 6,36 שָׂף 'tienes' según אִם־יִשְׁפֹּךְ מִשְׁלֶחָה אֶת (Ge 43,4: si tienes que enviar a).
- 6,37 מִצָּיַג 'pongo' según וַיִּצָּג אֶת־הַמַּקְלוֹת (Ge 30,38: y ponía las varas)
- 6,37 חָרַב 'seca' según חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָ (Ge 8,13: se habían secado las aguas sobre la).
- 6,38 וַיִּזַּר 'y chorreó' según וְלֹא חָבְשׁוּ וְלֹא חָבְשׁוּ (Is 1,6: no chorrearon ni fueron vendadas).
- 6,38 וַיִּמַּץ 'y absorbió' según וַיִּמַּץ עַל קִיר (Le 1,15: y succionará su sangre sobre el muro).
- 7,3 וַיִּצְפֹּר 'y se apresure de madrugada' según su expresión טוֹב צִפְרָךְ (buenos días), quiere decir, mañana.
- 7,4 וַאֲצַרְפְּנוּ 'y lo fundiré' según וַאֲצַרְפְּתִים כַּצֶּרֶךְ אֶת (Za 13,9: los fundiré como se funde la). [2]
- 7,5 לָקְוּ 'lame' según לָקְוּ הַכְּלָבִים (1Re 21,19: han lamido los perros).
- 7,5 יִכְרַע עַל־בְּרַכְיָיו 'se agache sobre sus rodillas' según כִּי־לִי תִכְרַע כָּל (Is 45,23: ante Mí se doblará toda).
- 7,11 וַהֲמַשִּׁים עָלוּ בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל 'los preparados' según וַהֲמַשִּׁים עָלוּ בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל (Ex 13,18: y equipados subieron los israelitas).
- 7,13 צָלִיל 'pan (redondo) de candela' y se le denominaba así por tostarse al fuego, יִצְלָה וַיִּשֶׂה (Is 44,16: asa asado y se); la segunda *lamed* <de צָלִיל> aparece superpuesta, como en יְעוֹלֵל וְעוֹלֵל.
- 7,15 מִסְפֵּר הַחֲלוֹם 'la narración del sueño' según וַיְסַפֵּר פְּרֵעָה לָהֶם אֵ (Ge 41,8: y les contó Faraón).
- 7,15 וְאֶת־שִׁבְרוֹ 'y su destrozo', se refiere al mensaje que contenía el sueño, destrozarse a los ejércitos de Madián. Se ha dicho que su interpretación se refiere a lo que interpretó el compañero que tuvo el sueño cuando dijo גִּדְעוֹן אֶת־הַחֶרֶב (Ju 7,14: eso no es otra cosa que la espada de Gedeón ben Yoás); en ese caso וְאֶת־שִׁבְרוֹ tendría la acepción de וְאֶת־שִׁבְרוֹ עָלָיו חֲקִי (Jb 38,10: y le expliqué mi ley) refiriéndose con ello a lo que dice después al mar, de manera figurada, עַד־פֶּה.

אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי חוֹל־גְּבוּל לָיִם הַקְּעוּלָם (Jb 38,11: hasta aquí llegarás y no sobrepasarás), como si con esto quedase supeditado el que interprete su dicho הַקְּעוּלָם (Je 5,22; que he puesto la arena como límite al mar, norma eterna, y no la rebasará). [2b]

- 7,16 וַיַּחַז אֶת־הָעָם אֶּ (Ge 32,8: y dividió al pueblo).
- 7,16 וַיֵּצֵא הַמִּשְׁחָתִית מִמְּחַנֵּה פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים (1Sa 13,17: y salió la tropa de asalto del campamento de los filisteos en tres escuadrones).
- 7,16 וַיִּכְדֵּם 'y jarras' según וַיִּכְדֵּה עַל־שִׁכְמָה: (Ge 24,15: y la jarra sobre su hombro).
- 7,19 הָאֲשִׁמְרֶת 'la vigilancia' según בְּאֲשִׁמְרֶת הַבֶּקֶר (Ex 14,24; 1Sa 11,11: la vigilancia de la mañana).
- 7,19 הַתִּיכּוֹנָה 'intermedia' según וְהַכְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן (Ex 26,28: y el cerrojo intermedio).
- 7,19 וַיִּפְצְזֵנִי בָּךְ 'y desmenuzamiento' según וַיִּפְצְזֵנִי בָּךְ (Je 51,20: y contigo desmenuzo).
- 7,25 בְּיָקֹב 'en la almazara' según וּבְמִלְאָה מִן־הַיָּקֹב: (Nu 18,27: y como cuando rebosa la almazara).
- 8,2 עֲלֹלוֹת 'racimos' según וְכִרְמֶךָ לֹא תֵעוּלֵל (Le 19,10: y tu viña no racimarás).
- 8,2 מְבַצֵּיר 'de la vendimia' según וּבַצִּיר יֵשֵׁיג אֶת־זֶרַע (Le 26,5: y la vendimia alcanzará a la siembra); lo apropiado es cambiarla con un *dagesš* pero ha sido abreviado, como en מְלֹאִם יֵאָמֵן (Ge 25,23: que otra nación será <más> fuerte).
- 8,3 רַפְתָּה 'se debilitó' según וַיִּרְפוּ יָדָיו (2Sa 4,1: se debilitaron sus manos).
- 8,4 עֲפִיִם 'fatigados' según וְאַתָּה עֵינֶיךָ וְיָגַע (De 25,18: y tú te hallabas fatigado y agotado).
- 8,5 בְּרַגְלֵי 'bajo mi mando' según אֲשֶׁר־בְּרַגְלֵיךָ (Ex 11,8: el pueblo que hay bajo tu mando).
- 8,7 וְדָשַׁתִּי 'y pisaré' según וְהֵשִׁיג לְכֶם דִּישׁ (Le 26,5: y os alcanzará el pisado <de la uva>). [3]
- 8,7 קוֹצֵי 'espinos' según וְקוֹץ וְדַרְדַּר תִּצְמִיחַ (Ge 3,18: espino y cardo brotará).
- 8,7 הַבְּרִקָּנִים 'el filo de la caña', como si se tratase de <un nombre compuesto por> dos palabras, de הַבְּרוֹ הַחֲצִיִּים (Je 51,11: afilad las saetas) y וְשֵׁשָׁה קָנִים (Ex 25,32; 37,18: seis cañas); es posible que se trate de un tipo de espinos.
- 8,13 וְעַד מְעַלֵּי שָׁמֶשׁ 'cuando se pone el sol', como וְעַד מְעַלֵּי הַחֶרֶס: (Da 6,15: y hasta la puesta de sol), וְעַד מְעַלֵּי הַחֶרֶס (Jb 9,7: habla al sol y no sale).
- 8,16 וַיַּדַּע בְּהֶם 'y castigó' según וְאֵנִי לֹא יוֹדֵעַ: (Cf. Pr 10,8-9: el ignorante de habla es castigado).
- 8,18 בְּתֹאֵר 'con el aspecto de' según וַיִּפְהֶתְאֵר וַיִּפְהֶת מִ (Ge 39,6: de hermoso aspecto y hermosa).
- 8,21 וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ 'y alcánzanos con la espada matando', como וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ (1Re 2,31: acométele y entiérralo).
- 8,21 הַשְּׁהֲרָנִים 'las lunas nuevas' según וְהַשְּׁבִיטִים וְהַשְּׁהֲרָנִים: (Is 3,18: las ajorcas y las lunas nuevas).

- 8,24 וְגַם אֲנֹכִי הִשְׁאַלְתִּהוּ לַיהוָה אֶשְׁאַלְהָ מִכֶּם שְׂאֵלָה (1Sa 1,28: y yo también se lo pedí al Señor).
- 8,24 וְאַתָּן גִּזְמֹם עַל-אַפֶּיךָ 'pendiente' o 'zarcillo' según (Ez 16,12: y puse un zarcillo en tu nariz).
- 8,26 וְהַנְּטִיפוֹת 'y las tinas' según וְהַשִּׁירוֹת (Is 3,19: las sartas y los collares).
- 8,26 הַעֲנָקוֹת 'los collares' según לְגִרְגָרְתֶיךָ: (Pr 1,9: y collares para tu garganta).
- 9,4 וַיִּשְׂכַּר 'y arrendó' según בִּי שְׂכָר שְׂכַרְתִּיךָ (Ge 30,16: porque en realidad te he arrendado). [3b]
- 9,4 וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מַיִם: 'desocupados' según (Ge 37,24: y el pozo está vacío, no tiene agua).
- 9,8 וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ (2Sa 5,3: y ungieron a David como rey).
- 9,9 הֲחִדְלֹתִי 'acaso he de reducir a la miseria' según מָה-תִּהְיֶה אָנֹכִי: (Sal 39,5: cómo seré reducido a la miseria).
- 9,9 דְּשֻׁנִי 'mi sustancia' según דְּשֻׁנִים וְרַעֲנָנִים (Sal 92,15: sustanciosos y frondosos).
- 9,9 לְנוֹעַ 'para inquietar' según וְגַע וְגַד תִּהְיֶה בְּאַרְצֵךְ: (Ge 4,12: inquieto y distanciado estarás en la tierra).
- 9,11 מִתְּלִי 'mi dulzura' según כְּדִבְשׁ לְמֶתוּק: (Ez 3,3: tan dulce como la miel).
- 9,11 תְּנוּבַתִּי 'mi prosperidad' según וְתִנוּבַת הַשָּׂדֶה (Ez 36,30: y la prosperidad del campo).
- 9,14 הַאֲטָד 'tragacanto' según גֵּרֹן הַאֲטָד (Ge 50,10: la era del tragacanto).
- 9,15 וּבְצֵל-כַּנְפֶיךָ אֶחֱסֶה 'cubríos con mi sombra' según וְבַצֵּל חֲסִי בְּצֵלִי (Sal 57,2: y con la sombra de tus alas me cubro).
- 9,16 כְּגִמּוּל 'como retribución' según גָּמַלְתַּנִּי הַטּוֹבָה (Cf. 1Sa 24,17: me has retribuido bien).
- 9,21 וַיִּהְיֶה יוֹתָם וַיִּבְרַח 'y huyó Yotam y se apresuró' según וְדוֹלֵי אֶמֶת (Ca 8,14: apresúrate mi amor).
- 9,22 וַיִּשָּׂר 'y estuvo por encima' según וַיִּשָּׂר אֶל-מְלָאֲכֵי וַיִּכְלֵם (Os 12,5: superó al ángel y le pudo).
- 9,25 וַיִּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֲרֻבִּים 'emboscando' según (Ju 20,29: Israel puso emboscadas).
- 9,27 וַיִּדְרְכוּ 'y prensaron' según כְּדִרְךָ בְּגֶת: (Is 63,2: como se prensa en la almazara).
- 9,27 הַלּוּלָיִם 'alabanza' según קִדֵּשׁ הַלּוּלָיִם לַיהוָה: (Le 19,24: consagrado en alabanza a Dios). [4]
- 9,28 פְּקִידוֹ 'su encargado' según אֲשֶׁר-הוּא פְּקִידוֹ (2Re 25,19: que estaba encargado de).
- 9,33 וַפְּשִׁטָּה 'y harás una algara' según פְּשִׁטוּ אֶל-נֶגֶב (1Sa 30,1: habían hecho una algara en el Negev).
- 9,37 יִשְׁבֵי עַל-טְבוֹר 'el ombligo de la tierra', se refiere a su centro, según טְבוֹר הָאָרֶץ: (Ez 38,12: que habitan en el ombligo de la tierra).

- 9,38 מְאַסְתָּהּ ‘despreciaste’ según וְאִם-בְּהִקְתִּי תִמְאַסּוּ (Le 26,15: y si mis leyes menospreciáis).
- 9,46 צִרְיָה ‘alcázar palacio’ según וּבְצֻרִים וּבְבָרוֹת: (1Sa 13,6: en los alcázares y en los aljibes).
- 9,48 הַקְרָדְמוֹת ‘las hachas’ según וּבְקְרָדְמוֹת בָּאוּ לָהּ (Je 46,22: y con hachas llega a ella).
- 9,48 עֲצִים ‘una pila de leña’ como שֹׁכֵת חֲדָק (Pr 15,19: cual pila de espinos).
- 9,49 וַיִּצְתּוּ ‘e incendiaron’ según וַיִּצְת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן (La 4,11: y prendió fuego a Sión).
- 9,53 פְּלָה רָכָב ‘la rueda encimera’ de la piedra del molino; ambas piedras se denominan פְּלָה pero se califica a la encimera con רָכָב por estar montada, como cuando dice וְהִשְׁלִיכָה עָלָיו פְּלָה רָכָב (2Sa 11,21: ella le arrojó una muela encimera) y a la inferior se le califica תַּחְתִּית por estar debajo de la que ha sido calificada con רָכָב, como cuando dice כַּפְּלָה תַּחְתִּית: (Jb 41,16: cual muela inferior). [4b]
- 9,53 וַתִּרְצֵץ ‘y ella destrozó’ según אֶת-גְּמֵי רִצְוֹתַי (1Sa 12,3: a quién destrocé).
- 9,53 גָּלְגֶלְתּוֹ: ‘su cráneo’ según עֹמֵר לְגֶלְגֶלֶת (Ex 16,16: un ‘omer por cabeza).
- 9,54 וַיִּדְקְרֵהוּ ‘y lo abrió en canal’ según וַיִּדְקֹר אֶת-שְׁנֵינֵהֶם (Nu 25,8: y abrió en canal a ambos).
- 10,4 עִירִים ‘borricos’ según וְעִירִים עֲשָׂרָה: (Ge 32,16: y diez borricos).
- 10,4 וְשְׁלִשִׁים עִירִים ‘y treinta alquerías’ como si se tratase de עִירִים (ciudades).
- 10,4 חֲזֵת ‘aldeas’ según וַיִּקְרָא אֹתָהֶן חֲזֵת יָאִיר: (Nu 32,41: y las denominó aldeas de Yair).
- 10,8 וַיִּרְצְצוּ ‘y destrozaron’ según וַיִּרְצֹץ אֶכָּא (2Cr 16,10: y Asá destrozó).
- 10,16 וַתִּקְצַר בְּפִשׁוֹ ‘y abandonó su propósito’ aliviando la hostilidad hacia ellos a causa del esfuerzo que hacía Israel con su penitencia y sumisión.
- 10,18 יִחַל ‘comience’ según וְהוּא יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל (Ju 13,5: y él comenzará a salvar a Israel).
- 11,6 לְקַצֵּין ‘como un jefe’ según כָּל-קַצִּינֵיךָ גִּדְדוּ-יָחַד (Is 22,3: todos tus jefes vagarán juntos).
- 11,17 אָבָה ‘quiso’ según וְלֹא-אָבָה נְיִי אֵלֶּהִידְּ (De 23,6: no quiso Yhwh tu Dios).
- 11,18 וַיִּסָּב ‘y rodeó’ según וַנִּסָּב אֶת-הַר-שֵׁעִיר (De 2,1: y rodeamos el monte Sé‘ir).
- 11,25 הָרֹב עִם-שָׂדַי ‘acaso disputa querellante’ según הָרֹב עִם-שָׂדַי (Jb 40,2: acaso se disputa con Šaday).
- 11,34 הֶלְלוּהוּ בְתֹף וּמְקוֹל ‘con adufes y atabales’ según הֶלְלוּהוּ בְתֹף וּמְקוֹל (Sal 150,4: alabadle con adufe y atabal). [5]
- 11,34 אֵין-לּוֹ מִמֶּנּוּ ‘no tiene él otro’ hijo ni hija como ella.
- 11,35 הַכְרַע הַכְרַע עָלַי-בְּרַכְוִי ‘haces que me arrodille’ según וַיִּכְרַע עָלַי-בְּרַכְוִי (2Re 1,13: y se dobló sobre sus rodillas). Así lo entiendo de ‘perseverar mi anhelo en ti’, según el sentido literal de lo anterior ‘qué pena y cuita por tu ausencia’. Se ha dicho

que es ‘me has puesto en evidencia’ por lo que dice a continuación וַאֲתָהּ הֵינִי־בְעֵינֶיךָ (‘y tú eres mi deshonra’), quiere decir que ha perdido el honor entre la gente cuando ‘persevero en ti mi consagración divina’ sin posibilidad de casarte y de que te den hijos con los que alegrarte y a los que criar, por lo que permanece solo y en deshonra.

- 11,35 פָּצְתִי־פִי ‘abrí mi boca’ según וַאֲכַל פִּיָּךְ וְאָכַל (Ez 2,8: abre tu boca y come).
- 11,37 הֲרַפָּה מִמֶּנִּי ‘déjame’ según וַיֹּרֶף מִמֶּנּוּ אִזּוֹ אָמַן הָרַפָּה מִמֶּנִּי (Ex 4,26: le dejó y entonces ella dijo).
- 11,40 לְתַלְמוֹת ‘divulgarán’ según וְתַנְנוּ צְדָקוֹת (Ju 5,11: allí se divulgan las virtudes).
- 13,5 וּמוֹרָה ‘y navaja’ según וּמוֹרָה חֲלִיִּי וּמוֹרָה (1Sa 1,11: todos los días de su vida y navaja).
- 13,8 וַיֹּרְהוּ יְיָ עֵץ וַיִּשְׁלַח ‘y nos indique’ según וַיֹּרְהוּ יְיָ עֵץ וַיִּשְׁלַח (Ex 15,25: Yhwh le mostró un maderó y él lo arrojó).
- 13,8 וַיִּלְיוֹכֶף יִלְדֹ שְׁנֵי ‘que había nacido’ según וַיִּלְיוֹכֶף יִלְדֹ שְׁנֵי (Ge 41,50: Le nació a José un segundo). [5b] En este caso *he*’ equivale a אֲשֶׁר, como en הָהֵלֶלָה (Ez 26,17: que era celebre).
- 13,15 כִּי אִם־אֲשֶׁה עֲצָרָה־לְנֹנִי ‘te impidamos’ según el contexto, según וְעֲצָרָה־נָּא אוֹתְךָ (1Sa 21,6: si la mujer nos ha estado prohibida).
- 13,18 וְהוּא־קְלָאִי ‘está oculto a la gente’ según וְהוּא־קְלָאִי (Sal 139,6: ciencia vedada).
- 13,19 וּמִקְלָא לַעֲשׂוֹת ‘y misterioso al obrar’, quiere decir que era misterioso en lo que hacía al ascender con לָהֵב הַמִּזְבֵּחַ (Ju 13,20: la llama del altar).
- 13,25 לַפְעָמַי ‘al adelantar sus pasos’ según וְהָיוּ בְּאִמְרֹתַי (Sal 119,133: que mis pasos se afiancen con tus palabras). Se decía para repeticiones según שְׁלֹשׁ פְּעָמִים (Ex 23,17: tres veces) o ‘lo repetirás una vez tras otra’.
- 14,3 וַיִּשְׁרָה ‘es correcta’ según וַיִּשְׁרָה יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל (Je 18,4: cuando le parece correcto a).
- 14,4 תֶּאֱגָה ‘apuro’ según וַיִּהְיֶה הָעָם כְּמִתְאֱגָבִים (Nu 11,1: como el pueblo puso en un aprieto).
- 14,5 כְּפִיר אַרְיֹת ‘león de presa’ según וְתִרְמָס כְּפִיר וְתִגְוֶן: (Sal 91,13: pisarás a león y dragón). Este nombre se empleaba específicamente para los que eran crías.
- 14,5 שָׂאָג ‘rugiendo’ según וַיִּשְׂאָג כְּכַפְיָרִים וַיִּגְהַם (Is 5,29: ruge como los leoncillos, gruñe).
- 14,6 וַיִּשְׂפָּטָהּ ‘y saltó’ según וַיִּשְׂפָּטָהּ (Sal 45,5: salta cabalgando), quiere decir, ‘le sobrevino יְיָ רִיחַ (el espíritu divino)’. [6]
- 14,6 וַיִּשְׁפָּטָהּ ‘y lo dislocó’ según וַיִּשְׁפָּטָהּ אֶת־וְיָוֹן בְּכַנְפֵּיהָ (Le 1,17: y la dislocará por entre las alas).
- 14,8 מִפְּלֵת ‘cadáver’ según וְעַל־מִפְּלֵתוֹ (Ez 31,13: sobre su cadáver).
- 14,8 דְּבוֹרִים ‘abejas’ según וְכַאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָהּ הַדְּבוֹרִים (De 1,44: como hacen las abejas).
- 14,8 בְּגוֹיֵת ‘en el cuerpo’ según וְגוֹיֵת שְׂאוּל (1Sa 31,12: el cuerpo de Saúl).

- 14,9 'y la dejó caer' según וַיִּרְדּוּ עַל־הַקְּרוּבִים (1Re 6,32: y se echó sobre los querubines).
- 14,11 'comensales' según מְרֻעָהוּ (Ge 26,26: y Ahuzzat, su comensal).
- 14,12 'voy a contar' según חוּד חִידָה וּמִשְׁלַל (Ez 17,2: di una adivinanza y propón una parábola).
- 14,12 'túnicas' según סָדִינִים וְתִמְכָּר (Pr 31,24: hace una túnica y la vende).
- 14,12 'casullas' según חֻלְפוֹת שְׂמֹלֶת (Ge 45,22: casullas de vestido).
- 14,18 'y qué es más fuerte' según כִּי־עַז הָעָם (Nu 13,28: porque el pueblo es fuerte).
- 14,15 'engaña' según אִישׁ בְּתוּלָה (Ex 22,15: si un hombre engaña a una doncella).
- 14,15 'acaso para heredarnos' según כִּי לֹא יִרְשׁ בְּוֶן־הָאֲמָה (Ge 21,10: porque el hijo de la esclava no hereda).
- 14,17 'lo agobio' según הִצִּיבֹתֵנִי רֵיחַ בְּטֶבֶן: (Jb 32,18: me agobia el aire de mi barriga).
- 14,18 'se ocultara el disco solar' según יָבֵא הַחֲרֹסָה (Jb 9,7: da una orden al sol y no sale).
- 14,19 'sus despojos' según וְקַח־לָךְ אֶת־חֻלְצֹתָיו (2Sa 2,21: cógete su despojo).
[6b]
- 15,4 'y volvió cola' según וַיָּפֹן וַיֵּבֶן (Ex 32,15: Moisés se volvió y bajó); según וַיִּחַזַּב בְּזַנְבּוֹ (Ex 4,4: y agarra por su cola).
- 15,4 'en el medio' según בְּתוֹךְ (Ge 15,10: los partió por el medio y puso).
- 15,5 'desde' según מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה (Ex 22,5: ya devore hacina o el almiar).
- 15,11 'gruta' según סַעֲפֵי הַסִּלְעִים: (Is 57,5: las grutas de las rocas).
- 15,11 'dominan' según וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ: (Ge 4,7 y tú la dominarás).
- 15,12 'a atarte' según אֶסְרָה אֶסְרָה בְּבַיִת אָבִיהָ (Nu 30,4: y atada por una atadura en casa de su padre).
- 15,13 'cuerdas' según מַעֲשֵׂה עֲבָת (Ex 28,14: labor de trenzado).
- 15,14 'cual (hilos de) lino' según בְּבִגְדֵי פִשְׁתִּים: (Le 13,47: en vestido de lino).
- 15,14 'se deshizo' según וַיִּמְסוּ אָס (De 20,8: para que no se deshaga su ánimo).
- 15,15 'fresca' según וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא־זָ (Is 1,6: y herida fresca, sin vendar).
- 15,16 'montón' según חֲמָרִים חֲמָרִים (Ex 8,10: a montones).
- 15,19 'la muela' según אֲמִית־תְּכוּשׁ אֶת־הָאֹיִל | בְּמִכְתֵּשׁ (Pr 27,22: aunque muelas al necio en la muela), donde la muela se refiere al alimento.
- 16,2 'y callaron' según וַיִּתְּחַשּׁוּ (Est 4,14: si guardas silencio).
[7]

- 16,3 הַבְּרִיחַ 'el cerrojo' según וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן (Ex 26,28: el cerrojo intermedio).
- 16,7 יְתָרִים 'cuerdas (de arco)' según כּוֹנְנֵי חַצֵּם עַל־יְתָר (Sal 11,2: preparan su saeta en la cuerda).
- 16,7 לְחִים 'húmedas' según עֵץ לֵחַ (Ez 17,24: árbol verde).
- 16,7 חֲרָבוּ 'enjutos' según יִתְרַב וַיֵּבֶשׁ: (Is 19,5: se secará y quedará enjuto).
- 16,9 וַיִּנְתֵּק 'y cortó' según הִנְתִּקוּ מִדְּהַעִיר (Ju 20,31: que habían cortado de la ciudad).
- 16,9 פְּתִילֵי־ 'hebra' según וַקָּצַץ פְּתִילִם (Ex 39,3: y cortó filamentos).
- 16,9 הַנְּעֹרָח 'la estopa' según וְהָיָה הַחֲסוֹן לְנְעֹרָח (Is 1,31: el lino se convertirá en estopa).
- 16,9 בְּהָרִיחֹו 'al olerlo' según וְהָרִיחֹו בְּרִיחָת יְיָ (Is 11,3: y al olor del temor a Yhwh).
- 16,10 הַתְּלַחַת 'te has burlado' según אִם־כִּפְהַתְּלָ כְּאֲנוּשׁ (Jb 13,9: como te burlas del humano).
- 16,13 תִּאֲרָגִי 'tejeís' según מַעֲשֵׂה אֲרָג (Ex 28,32: labor de tejedor).
- 16,13 מִחֻלְפוֹת 'coletas' según el contexto.
- 16,13 הַמְּסַכֶּת: 'la trenza' según וּבַעֲצָמוֹת אֲגִידִים תִּשְׁכַּכְּנִי: (Jb 10,11: con huesos y nervios me trenzaste).
- 16,16 וַתִּאֲלָצְהוּ 'y le insistió', con *šewa* en *lamed*, y su sentido implícito es el de לֹא וַיִּאֲצִוּוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט (Ge 19,15: los ángeles insistieron a Lot diciendo).
- 16,16 וַתִּקְצַר גִּבְשֵׁי־הַעַם 'y se hartó su alma' según וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ (Nu 21,4: el pueblo se hartó). [7b]
- 16,17 גִּלְהַתִּי 'me hubiese rapado' según וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ (Le 14,8: rapará todo su cabello).
- 16,17 וַחֲלִיתִי 'enfermaría' según וַיַּחֲלָא אֲסָא (2Cr 16,12: Asá enfermó).
- 16,19 וַתִּישָׁנֵהוּ 'y lo durmió' según וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֵם שָׁנִית (Ge 41,5: se durmió y volvió a soñar).
- 16,19 לְעַנּוֹתוֹ 'a desgraciarlo' según לְעַנּוֹת גִּבְשֵׁי אִישָׁה (Nu 30,14: para desgraciar una vida, su marido).
- 16,20 וַאֲנַעֲר 'y sacudiré' según וַיִּנְעַר יְיָ אֶת־מִצְרָיִם: (Ex 14,27: Yhwh sacudió Egipto).
- 16,21 וַיִּנְקְרוּ 'y arrancaron' según הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם (Nu 16,14: acaso <vas a arrancar> los ojos de esta gente).
- 16,21 בְּגֻזְשִׁתָּיִם 'con dos grilletes' según וְרַגְלֶיךָ לֹא־לִנְחָשִׁתָּיִם (2Sa 3,34: ni tus pies con dos grilletes).
- 16,22 לְצַמֵּחַ 'a brotar' según וַיִּצְמַח יְיָ אֱלֹהִים (Ge 2,9: Yhwh Dios hizo brotar).
- 16,24 מְתָרִיב 'atacante' según מְהַרְסִיף וּמְתָרִיב (Is 49,17: tus devastadores y atacantes).
- 16,26 וְהַמְשַׁנִּי 'y hazme palpar' según גָּשָׁה־נָּא וְאִמְשָׁהּ בְּנִי (Ge 27,21: acércate, por favor, para que te palpe, hijo mío).
- 16,26 וַאֲשַׁעֵן 'y me recuesté' según וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ: (Ge 18,4: y recostaos bajo el árbol).

- 16,28 מִשְׁתִּי עֵינַי עָלָיָהּ 'venganza, uno por todos mis ojos'. תַּחַת corresponds al ojo y *mem* está prefijada a שְׁתִּי, de la misma manera que lo está en עֵבְרֵיהֶם (Ex 32,15: por ambos lados).
- 17,2 אָלִיתָ 'maldijiste' según קוֹל אֱלֹהִים וְהוּא עֵד (Le 5,1: una voz maldiciendo, aunque sea testigo). [8]
- 17,4 וְצִרְרָה בְּהַקֵּב יִרְקַעְנוּ 'para el orfebre' según (Is 40,19: y el orfebre con oro lo recubre).
- 17,5 אָפוּד־אֶפֶד 'túnica de manga larga' según וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד (Ex 39,2: se hizo la túnica de manga larga).
- 17,5 וַתִּרְפָּם 'y astrolabios' según וַתִּגְנֹב רַחֵל אֶת־הַתְּרָפִים (Ge 31,19: Raquel robó los astrolabios).
- 17,10 וַיַּעְרֹךְ אֶת־ 'y una pila de vestidos' según (Ge 22,9: y apiló).
- 17,10 וְלֹא־יִשְׁאַירוּ מִחֵיָהּ 'según el significado de מִחֵיָהּ (Ju 6,4: y no quedó vitualla).
- 17,11 וַיֹּאֵל מֹשֶׁה לְשַׁבֵּת 'y decidió' según (Ex 2,21: Moisés decidió asentarse).
- 18,2 מִקְצוֹתָם 'de entre ellos' según וּמִקְצֵה אָחִיו לָקַח (Ge 47,2: de entre sus hermanos tomó).
- 18,2 לְרַגֵּל 'para explorar' según לְרַגֵּל אֶת־יַעֲזָר (Nu 21,32: a explorar Ya'zer).
- 18,2 וּלְחַקְרָהּ 'y examinarla' según חָקַר אֶת־הָעִיר (2Sa 10,3: examinar la ciudad).
- 18,3 הֵלֵם 'aquí' según אַל־תִּקְרַב הֵלֵם (Ex 3,5: no te acerques aquí).
- 18,5 וַיְנִי מִצְלִיחַ בְּיָדֵי: 'acaso tendrá éxito' según (Ge 39,3: Yhwh lo llevaba al éxito en sus manos).
- 18,6 נֶכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד 'en frente de' según (Nu 19,4: frente al interior de la tienda de reunión).
- 18,7 מְכַלִּים 'vergonzante' según וְהֲלֹא תִפְלֵם שִׁבְעַת יָמִים (Nu 12,14: acaso no quedaría ella en oprobio durante siete días). Se ha dicho 'necesidad' según הֵכֵלְמוֹם (1Sa 25,7: no los necesitamos) al no tener sentido aquí 'avergonzarse'.
- 18,7 יִרְשׁ 'hereda un lugar' según יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה: (De 33,23: oeste y sur hereda). [8b]
- 18,7 וְעָצַר 'y lo consagró' aunque no puede descartarse que sea de otra, según לֹא־אֲכַל בְּלֶחְמִי (Ju 13,16: retenme, no comeré de tu comida).
- 18,9 מְחַשִּׂים 'conteniéndooos' según הֲלֹא אֲנִי מְחַשֵּׂה (Is 57,11: acaso no me contengo).
- 18,9 תַּעֲצִלוּ 'seáis perezosos' según אָמַר עֲצִל (Pr 22,13: dice el perezoso).
- 18,10 מִחְסוֹר 'carencia' según כִּי אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו: (Sal 34,10: nada falta a los que le temen).
- 18,21 וְאֶת־הַכְּבוֹדָה 'y la carga' según כָּבַד לֵב פְּרָעָה (Ex 7,14: se agravó el ánimo de Faraón).
- 18,22 וַיִּדְבְּקוּ 'se unieron' según וְלֹא־יִדְבַק בְּיָדֶיךָ מֵאוֹמָה (De 13,18: no se pegue nada a tus manos).
- 19,2 יָמִים 'un año' idéntico a יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ: (Le 25,29: un año durará su rescate).

- 19,3 וְצֶמֶד הַמְרִים 'y un par de burros' según וְצֶמֶד הַמְרִים הַבְּשִׁים (2Sa 16,1: un par de burros aparejados).
- 19,5 קָעַד לִבְךָ 'apoya tu corazón' según וְלֵהֶם לִבְב־אֲנֹשׁ יִסְעֵד: (Sal 104,15: el alimento sostiene el ánimo del hombre).
- 19,7 וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ 'le insistió' según וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ עַד-בֶּשׂ (2Re 2,17: le insistieron hasta el hastío).
- 19,8 וַיִּתְמַקְּמוּ 'y permaneced' según וַיִּתְמַקְּמוּ | וַיִּתְחַזְּקוּ (Ge 19,16: y como permanecía agarraron).
- 19,9 רָפְּהָ הַיּוֹם 'se debilita el día' quiere decir la declinación del sol por poniente, comparándolo con algo que se debilita al declinar, por eso dijo a continuación [הַיּוֹם הַזֶּה] (mira, acampa el día).

Recibido / Received: 31/10/2012
Informado / Reported: 03/04/2013
Aceptado / Accepted: 08/04/2013